



# Voice of the Visitors to Fairfield

蕪崎市→フェアフィールド市



- 1996年派遣学生  
1996 Exchange student

望月 雅己

Masami Mochizuki

To the cities of Nirasaki and Fairfield, for continuing the bond of sister cities for 50 years, I would like to offer my congratulations from the bottom of my heart. To this day I remember the first time I stepped onto American

この度は、蕪崎市・フェアフィールド姉妹都市締結50周年を迎えられたことを心よりお祝い申し上げます。私も高校生のときに参加したフェアフィールドとのホームステイプログラムで初めてアメリカの地に降り立ったときの感動や、クリスマスツリーの周りに毎日ギフトボックスが増えていくワクワク感は今でも心に残っています。二年前には長女も交流プログラムに参加させていただき、子供のプログラムスケジュールを確認しながら当時の様子を思い出して懐かしく思うとともに、姉妹都市交流が長く続いていることを嬉しく感じました。フェアフィールドと蕪崎市の交流にご尽力されている皆様に感謝申し上げますとともに、両都市の交流が今後一層盛んになりますことをお祈りしております。

soil, and the flutter of excitement during Christmas season as every day we discovered more boxes under the tree during my homestay as a high school student. Two years ago, my daughter also participated in the exchange program, and looking over the program schedule filled me with nostalgia as well as join that our sister city relationship continues. I would like to express my deep gratitude for those that have worked to continue the relationship and pray that in the future we can even further deepen our relationship.



- 1999年派遣学生  
1999 Exchange student

小林 弘史

Hiroshi Kobayashi

蕪崎・フェアフィールド姉妹都市締結50周年を迎えられたことを心よりお祝い申し上げます。私の家族は1998年にライオンを受け入れ、私は1999年から2000年にライオンの家族に迎え入れていただきました。私はこの経験で、自信を持つことの大切さを学びました。10代の頃に異なる文化や価値観に触れられたことで、多くの気づきを得られたと思います。今は、その気づきを核に経験という肉付けをしている最中です。

当時はしっかりとお伝え出来ませんでしたが、行事を陰ながら支えていただいた関係者の皆様に感謝申し上げますとともに、交流の益々の発展を心より祈念いたします。

I would like to congratulate Nirasaki and Fairfield from the bottom of my heart on the achievement of 50 years as sister cities. My family took in Ryan in 1998, and Ryan's family took me in from 1999-2000. Through this experience, I learned the importance of having confidence. I believe that by interacting with different cultures and values in my teens, I achieved greater awareness. Now, with those lessons as the foundation I am building myself up with experience.

Though I was unable to express it at the time, I am grateful to those that worked in the background to make this happen, and I truly hope that the program continues to develop.

私は本交流事業に高校二年生の際に参加しました。参加の動機としてはそれまで海外へ訪れたことがなかったというごく単純な動機でした。しかし、フェアフィールド市での滞りを通じて、多様な人々と出会いました。その中でかけがえのない経験・友人・思い出を得ることが出来ました。特に印象に残っているのは、行く先々で受けた現地の方々からの歓迎です。この歓迎から本交流事業の築き上げてきたものと、その意義について体感するよい機会となりました。この経験を生かして、私は国際的に活躍できるような人間になりたいと考えています。

I participated in the exchange program in my second year of high school. My motivation for participating was a very simple one; I had never been abroad. However, through my time in Fairfield, I met a variety of people. Through that, I obtained irreplaceable experiences, friends, and memories. One part that especially remains with me was the welcome I received from the families that took me in at my destinations. That welcoming allowed me to feel for myself exactly what this program has built, and the significance behind it. Because of that experience, I want to become a person that can contribute internationally.



● 2014年派遣学生  
2014 Exchange student

保阪 和史  
Kazushi Hosaka

体験しなければ分からないことがあるということをこれだけ実感したのは、2年前に参加させていただいたホームステイプログラムにおいて他にはありません。私の家でも毎年フェアフィールドからの留学生の受け入れをして、フェアフィールドの様子なども興味深く聞いていましたが、食事や家族での過ごし方などホストファミリーと寝食を共にした日々は感動の連続でした。

また、地域には様々な人が暮らしており、私もすぐにその暮らしになじむことができました。留学生という珍しい目で見てしまいがちな私たちの見分の狭さが恥ずかしくなる思いでした。そして、ホームステイを経た自分自身の変化で最も驚いたのは、世界が身近になり、海外のニュースやドラマも、国内のそれと同じような感覚で見えるようになっていたことでした。

これからもフェアフィールドが姉妹都市として韮崎市の身近な存在になっていくことを願っています。



● 2019年派遣学生  
2019 Exchange student

望月 麻衣  
Mai Mochizuki

There is no question that it was when I participated in the homestay program 2 years ago that I truly appreciated that there are things you cannot understand unless you experience it. At my house we also took in exchange students from Fairfield every year, even though I would ask with interest about Fairfield, it was the meals and family and living with my host family that made every day touching. Also, there was a variety of people living in the

area so I was able to fit in quickly. I felt embarrassed by our narrow mindedness, that we used to hear "foreign exchange student" and think of them as a rare thing. Finally, the most surprising way that I was changed by my homestay experience was that I felt closer to the world, as I began to watch foreign news and television just as I would consume Japanese content. I hope that Fairfield continues to stay close to Nirasaki as a sister city.



● 20・40周年記念事業親善使節団派遣者  
20th 40th Anniversary Commemoration Goodwill Ambassador

## 山寺 建二

Kenji Yamadera

In the 30 years following my first visit to Fairfield in 1991 as a member of the Civilian Business Delegation for the 20th anniversary of our cities' sisterhood, I have visited Fairfield four times further.

Over the course of those visits, I felt a gap between the approaches of each city. Where in Fairfield the program is civilian-led, in Nirasaki it is led by the government. At first, I was confused. However, recently Nirasaki has shown signs of being more civilian-driven as well. As to which is better, that is a conversation I would like to see happen as we continue to

私は、平成3（1991）年の姉妹都市締結20周年記念事業民間使節団の一員として、フェアフィールド市を訪問して以来、今日まで30年間に4回訪問いたしました。この中で、両市の姉妹都市の在り方について、大きな隔たりがあると感じたところです。

フェアフィールド市は、民間主導の一方、蕪崎市は行政主導なのです。初めは戸惑いましたが本市も徐々に民間主導に向かいつつあります。どちらがベターであるかは、今後の関係進展の中から判断していただきたく思います。

さて、フェアフィールド市との交流を語る際、喜恵子&エルバート・ウイタカーご夫妻のご苦勞を語らずして始まりません。その功績を顕彰するため、締結30周年を記念して「喜恵子&エルバートの碑」を中央公園北東部に設置する運びとなり、碑の除幕式には両市の市長さんが出席され、盛大に記念式典が行われたことを懐かしく思います。顕彰碑は、両市の交流の象徴として位置付けられていることから、ご夫妻の功績の顕彰も引き続き、お願い申し上げます。

develop our relationship.

Now, when we talk about our relationship with Fairfield, we cannot begin without speaking about the efforts of Kieko and Elbert Whitaker. To honor their achievements, on the 30th anniversary of our bond it was decided to place a monument in the northeast section of Nirasaki Central Park with the mayors of both cities in attendance, a grand commemorative ceremony that I remember fondly. Please continue to honor this monument, both in honor of the achievements of Mr. and Mrs. Whitaker and as a symbol of the relationship between our two cities.



● 30周年記念事業親善使節団派遣者  
30th Anniversary Commemoration Goodwill Ambassador

## 大塚 千秋

Chiaki Otsuka

I visited Fairfield 20 years ago, in May of 2001. As this is the 50th anniversary for the sister cities, that makes it exactly 30 years since my trip. That same year, at the Tree Planting Festival, I prayed for great joy to come to the then-Emperor and Empress as I planted my tree.

In Fairfield, I visited a jellybean factory, toured City Hall, and

私がフェアフィールドを訪れたのは今から20年前の平成13年の5月です。今年姉妹都市締結50周年ですので丁度30周年の時となります。同じ年、行われた植樹祭には、当時の両陛下が増富においてになり、記念植樹をなさいました。

フェアフィールドでは、ジェリービーンズの工場見学や、市議会場の見学、あちらの人たちとの交流がありました。浴衣を着て踊ったりもしました。そして、サンフランシスコ市内の観光でタイガーウッズのゴルフ場へも行きました。その後の両市の交流は、冬蕪崎からフェアフィールドへ行き、夏あちらから交換留学生が蕪崎を訪れました。その時のさよならパーティーが旧穴山小の校庭で行われ各自手作りの品を持ち寄り、西瓜割り、流しソーメンなど賑やかな時を過ごしました。今般コロナウイルス感染拡大のため何もかも中止ですが、また再開される事を願っております。

mixed with the locals. I also danced in my yukata. I also visited San Francisco, where I saw Tiger Woods' golf course. After that, in winter students from Nirasaki went to Fairfield, and in summer exchange students from Fairfield visited Nirasaki. The farewell party then was at the playground of the now-former Anayama Elementary, where people had a lively time, bringing crafts, splitting watermelons, and running soumen noodles down bamboo chutes. Now, because of Coronavirus prevention protocols everything has been cancelled, but I pray for their resumption.



フェアフィールド市との姉妹都市という友好関係は五十年という節目の年を迎えました。その間私は、フェアフィールド市へ四回訪問することができました。フェアフィールド市の最初の印象は訪問したのが五月の乾期でしたので、一面枯草でスプリンクラーのある芝生だけの青い風景が心に残っています。

また、郊外の居住地は丘と丘との間の低地にあり、まるで別荘地の様でした。そんなご家庭にホームステイさせていただき、初めは言葉や風習の違いから不安でしたが、親切で明るく家族のように接していただき、さすが自由の国アメリカと感じ入りました。そんな経験から蕪崎市を訪れた交換留学生をホストファミリーとして受け入れ、今でもその子たちとはメールでのお付き合いが続いており、次の歴史を刻み始めています。

これからも百周年を目指して、様々な形で交流できるよう願っています。



● 35・40・45周年記念事業親善使節団派遣者  
35th 40th 45th Anniversary Commemoration Goodwill Ambassador

## 樋口 正幸

Masayuki Higuchi

We have reached the 50th year of our friendly relationship with our sister city, the City of Fairfield. In that time, I was able to visit Fairfield four times. My first impression came in May, during the dry season, and to this day I remember the view of the wide expanses of brown grass interspersed with pockets of green sprinkler-watered grass. In addition, the suburbs that I was to stay in were in the lowlands between hills, looking to me like a community of vacation homes. It was there that my homestay family took me,

and though I was nervous at first because of the gap in language and customs, they treated me as kindly as a member of the family. I had the feeling that this is what America, the Land of the Free is all about. Following that experience, I hosted an exchange student back at home in Nirasaki, and to this day we stay in touch via e-mail, setting the stage to create new history. I hope the program can continue to exchange culture in a variety of ways we drive forward toward 100 years.

1988年に始まったフェアフィールド交換留学制度に応募し、留学生の受け入れとホームステイの機会を頂いたことは、当時16歳の私にとって言葉や文化の違い、多様な価値観を知る貴重な経験となり、また自分自身を見つめ直し成長する機会となりました。

2016年に再訪問の機会を頂いた際には、現地の方々のおもてなしと社会奉仕の文化に感激し、姉妹都市関係を築いて下さった方々の思いを僅かながらも理解することができたと思います。これからも多くの市民の方がこのプログラムに関わり、継続発展していけることを願います。



● 1988年派遣学生、45周年記念事業親善使節団派遣者  
1988 Exchange student  
45th Anniversary Commemoration Goodwill Ambassador

## 山本 由紀

Yuki Yamamoto

Receiving the opportunity to welcome an exchange student and then homestay myself when I applied to the program in 1988 was, to the 16-year-old-me, a precious experience that allowed me to experience language and culture and values different to my own, and gave me an opportunity to take another look at myself and grow. When I had the opportunity to visit again in 2016, I was deeply touched by the local hospitality and culture of community service, I think I got a slight sense of the feelings behind those that worked to establish this sister city relationship. I hope that Nirasaki residents will continue to involve themselves with this program and that we can continue to develop it.



# Voice of the Visitors to Nirasaki



フェアフィールド市→蕪崎市



●2009年8月～2012年3月ALT  
ALT, August 2009 ~ March 2012

## Kelley Cortright

ケリー・コートライト

日本に興味を持ち、友人が参加した経験があったことをきっかけにフェアフィールド蕪崎姉妹都市交流プログラムに関わり始めました。2005年ようやく蕪崎へ訪問することができたことで、私の人生が変わりました。ホストファミリーも素晴らしく、私は日本語を学びいつの日か蕪崎に住むと自分に誓いました。

2009年、大学を卒業する前に横内（元）市長に蕪崎で英語の先生として働けますかと聞いたところ、「できる」と言ってくれました！その流れで2009年の8月に蕪崎に引っ越し、蕪崎西と東中学校それぞれで英語を教え始めました。生徒たちと英語で話すのがとても楽しく、彼らとコミュニケーションをとる自信がつけられました。他の先生方にも歓迎され、日本の学校の運用について教えてもらいました。また、蕪崎市の広報に毎月英語コラムも書かせていただきました。

蕪崎が第二のふるさととなり、2012年にアメリカに帰国した後も連絡を取り続ける一生の友達がたくさんできました。私の教え子もどんどんと大人になり、留学や就職、オリンピック進出など彼らの活躍を聞くワクワクします！

住みながら働く機会を与えてくださり、私の夢を叶えてくれた蕪崎市にとても感謝しています。一生の記憶に残る特別な経験でした。今日まで私たち姉妹都市として、強い絆が続いていることを嬉しく思います。現在東京在住ですが、コロナが落ち着いたらまた蕪崎市に遊びに行きたいと思っています！

I became involved with the Fairfield-Nirasaki Sister City Program when I was in high school, because some of my friends participated in it, and I was interested in Japan. When I finally got to visit Nirasaki in 2005, it changed my life. My host family was amazing, and I became committed to learning Japanese and living in Nirasaki one day.

Before I graduated from university in 2009, I asked Mayor Yokouchi if there was any way I could work in Nirasaki as an English teacher, and he said yes! So in August 2009, I moved to Nirasaki and began teaching English at the East and West Junior High Schools. I loved speaking English with the students and helping them gain confidence in communicating. The other teachers also welcomed me and taught me how Japanese schools operate. The city allowed me to write a monthly English column in the city newsletter as well.

Nirasaki became my second home, and I made many life-long friends who still stay connected with me even though I returned to America in 2012. Now that my students have become adults, I am

always excited to learn what they are doing, such as studying abroad, pursuing careers, or even competing in the Olympics! I am so grateful to Nirasaki for making my dream come true by allowing me the chance to live and work there. It was a very special experience that I will remember for the rest of my life.

I'm so glad that our sister city relationship is still going strong. Now I am living in Tokyo, but I hope to visit Nirasaki again soon once the Covid-19 pandemic is under control!



## とても楽しかった！

私は付き添いとして、交換留学に選ばれた6人の学生と共に蕪崎を訪れる、という幸運に当たりました。日本についてはもう何年も前に小学校で習ったことしか知りませんでしたので、その旅がどうなるのかは全く想像が付きませんでした。

私は山本家にホームステイをしました。彼らはとてもやさしかったです。周りのエリアをすべて紹介してもらい、富士山にも登りました（一部ではありましたが）。彼らは、“美味しい美味しい”とんかつの作り方を教えてくれました。そのお返しに、私はみんなにピザを作らせてもらいました。学校へ訪問し学生たちと話しをするのはとても面白かったです。フェアフィールドの留学生グループと同様に蕪崎の学生との交流を楽しむことができました。また、広島と京都への旅もとても楽しかったです。広島平和記念資料館では非常に悲しみを感しました。

蕪崎市の担当者の奈美さんは素晴らしかったです。彼女が私たちの旅を楽しむため頑張ってくれたことに対する感謝の気持ちは、言葉では表しきれません。

## So much fun!

I was fortunate to be chosen to chaperone the six Fairfield high school students selected for the trip to Nirasaki. I really had no idea what the trip would be like, as the only things I knew about Japan are what I learned in elementary school, which was quite a few years ago. I got to stay with the Yamamoto family. They were so nice. They took me all around the area and we even climbed Mt. Fuji (well, a little bit of it). They even taught

me how to make pork katsu “Oishii Oishii”. In turn I asked if I could make them pizza, and they let me cook for them. It was so interesting to go to the schools and see and talk to the kids. I am not sure who thought it was more fun, the kids or our group. I really enjoyed the trips to Hiroshima and Kyoto. I was very saddened at the Hiroshima museum.

Nami-san, our city liaison from Nirasaki was so great. Words could not explain how much I appreciated all she did to make our visit as fun as it was.



●2018年来蕪者  
2018 Guest in Nirasaki

**Jim Poston**  
ジム・ポストン

## 家族という宝

娘のクリスティンの蕪崎への夏交換留学が決まったことを機に、私はフェアフィールド蕪崎姉妹都市プログラムに関わり始めました。娘の参加にあたり、私はフェアフィールドへ訪問してくる日本人留学生と付き添いの方を受け入れホストとなりサポートをすることが期待されましたが、私は大歓迎でした。

数年後私が付き添いのボランティアとして日本を訪問したら、意外なことに私もホームステイを経験することができました。岩下家、高野家、清水家、近藤家それぞれのご家族が私たちを歓迎し、料理、農業、買い物、踊り、日常生活など本当に多くの生活体験を紹介してくれました。

今度は娘のリサと蕪崎に戻った時に、お世話になった家族たちを訪れ、私たちの家に付き添いとして泊まった先生のルミコさんにも会いに行きました。拡大したビッグファミリーの関係はオンラインでも、みんなで行くハワイ旅行でも順調に続いています。この経験はただのホームステイではありませんでした、一生の絆です！蕪崎ファミリーズ大好き！

## The Gift of Family

I became involved with the Fairfield-Nirasaki Sister City Program when my daughter, Kristin, became a summer exchange student to Nirasaki. Hosting and supporting our visiting Japanese students and chaperones was part of the reciprocating expectation, a welcome one.

When I volunteered to chaperone a group of our students a few years later, I was a bit surprised to find I was in my own home stay experience. The Iwashita,

Takano, Shimizu, and Kondo families were welcoming and introduced me to so many of their life experiences from cooking, farming, shopping, dancing, and daily activities.

On a return trip with my daughter, Lisa, we visited them all and a teacher, Rumiko, who had chaperoned and stayed with our family. The relationship of our extended family has continued online and meeting up on Hawaii vacations. This was so much more than a home stay; we are bonded for life! I love my Nirasaki families!



●2010・2013年来蕪者  
2010・2013 Guest in Nirasaki

**Lynne Witte**  
リン・ウィッティ